

a histórica de tema
el barroco" en *La*
Navarra.
co en el barroco: a
rso de Molina: Del
nacional. 367-386.

LA INTRODUCCIÓN A LA VIDA DEVOTA DE FRANCISCO DE QUEVEDO: UN EJEMPLO DE LAS TRADUCCIONES DEL SIGLO DE ORO

Dolores Fernández López
Universidad de Santiago de Compostela

El obispo de Ginebra Francisco de Sales¹, hizo que esta obra se tradujese rápidamente a distintos idiomas: al latín en 1618, al alemán en 1618, al italiano en 1621 y al castellano en 1621 en castellano es de Sebastián Fernández de Eizagaurre, ayuda de cámara del archiducado de Austria, y apareció en Bruselas impresa por Huberto Antonio en 1618. Esta traducción tuvo escaso éxito en España, lo que llevó al editor francés Pedro Mallard a proponer a Francisco de Quevedo que la "tradujese, restituyéndole a la pureza de su original, agraviado hasta ahora en infinitas cláusulas y añadiéndole en otras muchas que le faltaban a lo hecho" (Quevedo 1634: a.). Esta nueva traducción, calificada por Jauralde Puy como "una jugada maestra de propaganda oficial"² (1999: 668) fue publicada a principios de 1634.

La obra *Introducción a la vida devota* de Francisco de Quevedo no ofrece problemas en cuanto a su autoría. Está claro que se trata de una traducción del manual escrito en francés por Francisco de Sales. Los problemas surgen al

¹ Francisco de Sales: patra de los jesuitas. Nació en el castiño de Sales, Saboya, el 21 de agosto de 1567 y murió en Lyon el 28 de diciembre de 1622. Hijo de los marqueses de Sales, pasó sus años en la corte de Saboya y obtuvo el doctorado en leyes en Padua. Dos años después se embarcó en su viaje a la corte de Francia. Fue cardenal de Annecy, evangelizador de la región de Chablais y obispo de Ginebra. En 1602 pasó a Santa Juana Francisco de Chantal y juntos fundaron la Congregación de la Visitación. Escibió varias obras de espiritualidad entre las que destacan *Guía espiritual a la vida devota* (1609), *Tratado del amor de Dios* (1615) y *Conferencias con espirituales* (1627).

² Esta edición ofrece muchas novedades. Sin embargo es interesante para este trabajo ya que es la edición de la segunda edición de esta obra se hallaba en la biblioteca de Quevedo (véase Carrera Ferrera 2002: 284).

³ La edición es del año de 1634, la edición del año de 1634, la edición del año de 1634 y el privilegio del año de 1634 (Véase Quevedo 1634: a.).

I.- INTRODUCCIÓN

El éxito en Francia de la *Introduction à la vie dévote*, escrita por el obispo de Ginebra Francisco de Sales¹, hizo que esta obra se tradujese rápidamente a distintos idiomas: al latín en 1614², al español en 1618, al alemán en 1618, al italiano en 1621 y al inglés en 1631. La primera versión de la *Introducción* al castellano es de Sebastián Fernández de Eizaguirre, ayuda de cámara del archiduque Alberto, y apareció en Bruselas impresa por Huberto Antonio en 1618. Esta traducción tuvo escaso éxito en España, lo que llevó al editor francés Pedro Mallard a proponer a Francisco de Quevedo que la “tradujese, restituyéndole a la pureza de su original, agraviado hasta ahora en infinitas cláusulas y añadiéndole en otras muchas que le faltaban a lo hecho”(Quevedo 1634: a_{2r}). Esta nueva traducción, calificada por Jauralde Pou como “una jugada maestra de propaganda editorial” (1999: 668) fue publicada a principios de 1634³.

La obra *Introducción a la vida devota* de Francisco de Quevedo no ofrece problemas en cuanto a su autoría. Está claro que se trata de una traducción del manual escrito en francés por Francisco de Sales. Los problemas surgen al

¹ *Francisco de Sales*: patrón de los periodistas. Nació en el castillo de Sales, Saboya, el 21 de agosto de 1567 y falleció en Lyon el 28 de diciembre de 1622. Hijo de los marqueses de Sales, cursó estudios en la universidad de París y obtuvo el doctorado en leyes en Padua. Dos años después se consagró sacerdote, a pesar de la oposición paterna. Fue canónigo de Annecy, evangelizador de la región de Chablais y obispo de Ginebra. En 1602 conoce a Santa Juana Francisca de Chantal y juntos fundan la Congregación de la Visitación. Escribió varias obras de contenido espiritual entre las que destacan *La introducción a la vida devota* (1609), *Tratado del amor de Dios* (1616) y *Conversaciones espirituales* (1629).

² Esta edición comete muchas inexactitudes. Sin embargo es interesante para este trabajo ya que un volumen de la segunda edición de esta obra se hallaba en la biblioteca de Quevedo (véase Carrera Ferreiro 2002: 286).

³ La aprobación es del seis de enero, la licencia del siete de enero, la censura del tres de febrero y el privilegio del diez de febrero (Véase Quevedo 1634: a₁-a₂).

intentar delimitar la labor de Quevedo como traductor. Por eso, será conveniente analizar antes las distintas ediciones que vio esta obra para delimitar las que pudo manejar Quevedo.

2.-Fuentes de la *Introducción a la vida devota*

Entre las fuentes que pudo manejar Quevedo cabe hacer una división. En primer lugar se hallarían las distintas ediciones que se publicaron en vida de Francisco de Sales bajo su directa supervisión. Entre estas cinco ediciones hay notables diferencias, con capítulos y fragmentos añadidos y suprimidos. Estos nos permitirá establecer cuál de las distintas versiones se corresponde con la traducción quevediana.

En segundo lugar se deben destacar otras traducciones que, como demostraremos más adelante, Quevedo poseía o utilizó a la hora de realizar su traducción.

2.1.- Ediciones francesas

La *Introduction à la vie dévote* de Francisco de Sales nació de los consejos que éste le dio a madame de Charmois, esposa de un pariente de este obispo ginebrino y que estuvo bajo su dirección espiritual. Más tarde, Francisco de Sales remitió a esta señora a Jean Fourier, padre rector del colegio de los jesuitas en Chambéry y amigo y director espiritual de Francisco de Sales. En este momento, Jean de Fourier conoce los consejos que le había dado por escrito Francisco de Sales a madame Charmois e insta al obispo de Ginebra para que los dé a la imprenta.

Así, de forma apresurada se termina el manuscrito de la primera edición a finales de julio de 1608 y el *Prefacio* aparece con fecha del ocho de agosto del mismo año. La primera edición francesa lleva la fecha de enero de 1609⁴, aunque ya apareció en diciembre de 1608 en Lyon impresa por Pierre Rigaud⁵. Esta

⁴ Las referencias a las distintas ediciones francesas de esta obra se pueden contrastar con lo que dice Charles Florisoone (1961: XXXI-XXXII).

⁵ A este respecto Carrera Ferreiro señala que : "el prefacio estaba fechado el 8 de agosto de 1608, y aunque la edición se dató en enero de 1609, apareció en diciembre de 1608"(2002: 275-276).

primera edición cuenta con varios rasgos distintivos: incluye un capítulo que no aparecerá en las siguientes dos ediciones — “Des jeux défendus” —, coloca antes de este capítulo el “Des Desirs” y le faltan dos capítulos — “l’Humilité” y “Des Injures” — que se añadirán en las ediciones posteriores.

El rápido éxito que obtuvo esta publicación hizo que en diciembre de 1609 viese la luz en Lyon, impresa por Pierre Rigaud, una segunda edición corregida por Francisco de Sales. Para esta nueva impresión el obispo de Ginebra solicitó a madame de Chantal las cartas y memoriales que le había escrito. Con ellos modificó ampliamente su *Introduction*. En esta nueva versión se incluyen nuevos capítulos — “l’Humilité”, y “Des Injures”⁶ — se realizan adiciones a otros — “Chasteté”, “Recreation” y “Amitiés” — y, finalmente, se eliminan varios de ellos — “De la Bienseance dans les habits”, “Des Desirs” y “Qu’il faut avoir l’esprit juste” —.

En 1910 se imprime la tercera edición, también en Lyon y a cargo de Pierre Rigaud. En ella reaparecen los tres capítulos omitidos en la segunda edición — “De la Bienseance dans les habits”, “Des Desirs” y “Qu’il faut avoir l’esprit juste” — que, como titula en la advertencia de esta edición fueron “Oubliés par mesgarde”. Además, repara algunos de los errores cometidos en la segunda edición.

Todavía en vida de Francisco de Sales se publicaron dos ediciones más bajo su directa supervisión. En 1616 aparece la cuarta edición impresa en Lyon por Pierre Rigaud, que recupera el capítulo “Des jeux défendus” — omitido en la segunda y en la tercera edición — y que incluye asimismo muchas erratas nuevas. Finalmente, en 1619 se publica la quinta edición en París por Joseph Cottureau, en la que Francisco de Sales fija el texto, depura todos los errores cometidos en las publicaciones anteriores y restituye todos los capítulos que había sido omitidos en las distintas ediciones, exceptuando el “Des Injures”, incluido solamente en la segunda edición.

⁶ Este último no aparecerá en ninguna de las ediciones francesas posteriores, ni siquiera en la quinta que restituye todos los capítulos omitidos en las ediciones anteriores.

